

1



Titre : ひらいた ひらいた

(Hiraita, Hiraita)



Japon / japonais

Niveau indicatif :

MS, GS

Audio : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6853fefd83885>

Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6853ff440a5e5>

Choré alternative : <https://ladigitale.dev/digiview/#/>

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=4986>

<https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>

Type : chant traditionnel, souvent associé à un jeu

Structure : chant court, très répétitif, forme cyclique

Mots entendus ou remarquables :

Graphie d'origine	Mot entendu	Idee générale
ひらいた	hiraita	s'ouvrir
つぼんだ	tsubonda	se fermer
花	hana	fleur
れんげ	rengé	lotus

Texte dit ou chanté :

ひらいた ひらいた
 何の花が ひらいた
 れんげの花が ひらいた
 ひらいたと 思ったら
 いつのまにか つぼんだ
 つぼんだ つぼんだ
 何の花が つぼんだ
 れんげの花が つぼんだ
 つぼんだと 思ったら
 いつのまにか ひらいた

Prononciation approchée :

Hiraita hiraita
 nan no hana ga hiraita
 rengé no hana ga hiraita
 hiraita to omottara
 itsunomanika tsubonda
 Tsubonda tsubonda
 nan no hana ga tsubonda
 rengé no hana ga tsubonda
 tsubonda to omottara
 itsunomanika hiraita

Traduction :

Elle s'est ouverte, elle s'est ouverte.
 Quelle fleur s'est ouverte ?
 C'est la fleur de lotus qui s'est ouverte.
 Et quand on pense qu'elle s'est ouverte...
 Sans qu'on s'en rende compte, elle s'est refermée.
 Elle s'est refermée, elle s'est refermée.
 Quelle fleur s'est refermée ?
 C'est la fleur de lotus qui s'est refermée.
 Et quand on pense qu'elle s'est refermée...
 Sans qu'on s'en rende compte, elle s'est ouverte.

Gestes et mise en corps :

Statut des gestes

Gestes pédagogiques proposés pour la classe

Exemples de gestes possibles

- mains fermées → bouton de fleur,
- ouverture progressive des mains → fleur qui s'ouvre,
- fermeture progressive → fleur qui se referme,
- alternance lente pour accompagner le tempo du chant.

Origine et contexte culturel :

Hiraita hiraita est un chant traditionnel japonais transmis oralement.
 Il est souvent chanté par des enfants dans un cadre ludique, parfois accompagné d'un petit jeu de mains.
 Ce chant évoque l'ouverture progressive d'une fleur, image fréquente dans la culture japonaise liée à la nature et aux saisons.

Ce que les élèves vont entendre :

une langue syllabique, régulière et rythmée, des mots courts souvent répétés, une mélodie simple, presque parlée, une intonation calme et stable.

Quelques questions possibles :

- D'où vient ce chant ? Entendez-vous des choses qui se répètent ?
- A quoi vous fait penser ce chant ?
- Les signes ressemblent-ils à ceux du français ?
- Vois-tu des groupes de signes qui reviennent ?
- Le texte se lit-il comme le nôtre ?

Liens avec les domaines d'apprentissage :

Domaine 1 – Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions (oral)

- écouter une langue autre que le français,
 - oser produire des sons nouveaux collectivement,
 - repérer des répétitions sonores et visuelles.
- > Chanter et gestuer. Observer quelques mots écrits. Mémoriser quelques mots.

Domaine 3 – Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques

- explorer la voix chantée,
 - associer voix et gestes symboliques,
 - participer à une production collective.
- > Chanter et gestuer de manière expressive.

Domaine 5 – Explorer le monde

découvrir l'existence d'autres langues et écritures, observer une écriture différente du français, comprendre que des enfants chantent ailleurs dans le monde.
 > Découverte de l'alphabet, la calligraphie, quelques usages au Japon.



ひらいた ひらいた

(Hiraita, Hiraita)



ひらいた ひらいた
何の花が ひらいた
れんげの花が ひらいた
ひらいたと 思ったら
いつのまにか つぼんだ

Hiraita hiraita

nan no hana ga **hiraita**?

rengé no hana ga **hiraita**

hiraita to omottara

itsu no ma ni ka **tsubonda**

つぼんだ つぼんだ
何の花が つぼんだ
れんげの花が つぼんだ
つぼんだと 思ったら
いつのまにか ひらいた

Tsubonda tsubonda

nan no hana ga **tsubonda**?

rengé no hana ga **tsubonda**

tsubonda to omottara

itsu no ma ni ka **hiraita**